Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wszystkie bowiem poddał pod stopy Jego gdy zaś powiedziałby że wszystkie jest poddane jawne że oprócz Tego który poddał Mu wszystkie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystko bowiem poddał pod Jego stopy .\* Gdy zaś powiedział, że wszystko zostało poddane, jasne jest, że poza Tym, który Mu wszystko poddał.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wszystko bowiem podporządkował pod - nogi Jego. Kiedy zaś powie\*, że wszystko jest podporządkowane, jawne, że oprócz (Tego)\*\*, (który podporządkował) Mu wszystko. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wszystkie bowiem poddał pod stopy Jego gdy zaś powiedziałby że wszystkie jest poddane jawne że oprócz (Tego) który poddał Mu wszystkie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystko bowiem poddał pod Jego stopy. Gdy zaś powiedział, że Mu poddał wszystko, jasne jest, że poza Tym, który to uczynił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystko bowiem poddał pod jego stopy. A gdy mówi, że wszystko jest *mu* poddane, *jest* jasne, że oprócz tego, który mu wszystko poddał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo wszystkie rzeczy poddał pod nogi jego. A gdy mówi, że mu wszystkie rzeczy poddane są, jawna jest, iż oprócz tego, który mu poddał wszystkie rzeczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytko mu jest poddano - bez wątpienia okrom tego, który mu poddał wszytko. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystko bowiem rzucił pod stopy Jego. Kiedy się mówi, że wszystko jest poddane, znaczy to, że z wyjątkiem Tego, który Mu wszystko poddał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystko bowiem poddał pod stopy jego. Gdy zaś mówi, że wszystko zostało poddane, rozumie się, że oprócz tego, który mu wszystko poddał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystko bowiem położył pod Jego stopy. Kiedy zaś się mówi, że wszystko zostało poddane, jest jasne, że oprócz Tego, który Mu wszystko poddał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wszystko bowiem rzucił pod Jego stopy. Kiedy mówi, że zostało poddane wszystko, to oczywiście, oprócz Tego, który Mu wszystko podporządkował. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo wszystko poddał pod Jego stopy. Kiedy powie, że wszystko jest poddane, to jasne, że z wyjątkiem Tego, który Mu wszystko poddał. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg wszystko rzucił mu pod nogi, jak mówi Pismo; "wszystko" nie obejmuje oczywiście Boga, który dał mu władzę nad wszystkim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zgodnie ze słowami Pisma Świętego: ʼWszystko rzucił pod Jego stopyʼ. Skoro Pismo Święte stwierdza, że wszystko zostało Mu poddane, to oczywiście nie ma na myśli Tego, który Mu wszystko poddał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо все підкорив йому під ноги. Коли ж каже, що все вже підкорене, то ясно, що це за винятком того, хто підкорив йому все. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż wszystko poddał pod jego nogi. A kiedy powiedział, że wszystko jest mu poddane, oczywiste będzie, że oprócz Tego, który mu wszystko poddał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo "wszystko poddał pod stopy Jego". A kiedy mówi się, że "wszystko" zostało poddane, nie obejmuje to oczywiście Boga - On sam jest Tym, który poddaje wszystko Mesjaszowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem Bóg ”podporządkował wszystko pod jego stopy”. Ale gdy mówi, iż ʼwszystko zostało podporządkowaneʼ, jest oczywiste, że z wyjątkiem tego, który mu wszystko podporządkował. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg poddał bowiem wszystko władzy Chrystusa—oczywiście wszystko oprócz siebie samego, bo to On jest Tym, który poddał wszystko Chrystusowi. |

1. 1) <x>230 8:7</x>; <x>470 28:18</x>; <x>560 1:22</x>; <x>650 2:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale coniunctivus futuryczny w zdaniu czasowym. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale rodzajnik. użyty do substantywizacji imiesłowu. [↑](#footnote-ref-4)